



康乃馨译丛

文学系列

le, 7 b...
o, por nome Louren
as Alarantes, 7 hum
ico, 7 bñ Clerigo.
ay 7 amay donos
y o Day
ente feito
entrão
em nob
molher

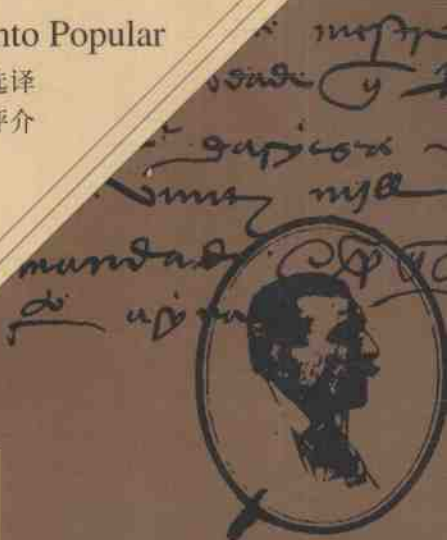


葡萄牙 民间故事选

Antologia do Conto Popular

黄徽宪 / 选译

罗安娜 / 评介



澳门文化司署
海南出版社
东方葡萄牙学会
三环出版社





康乃馨译丛

文学系列 22

葡萄牙 民间故事选

Antologia do Conto Popular

黄微宪 / 选译

罗安娜 / 评介

澳门文化司署
海南出版社

东方葡萄牙学会
三环出版社



葡萄牙民间故事选

黄徽宪 选译

罗安娜 评介

责任编辑:黄宪萍 顾问:余安

插图:孟庆霖

澳门文化司署 东方葡萄牙学会 出版发行
海南出版社 三环出版社

570216 海口市金盘开发区建设三横路2号

北京博诚印刷工厂印刷 新华书店经销

1999年4月第一版 1999年4月第一次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:9

字数:140千字 印数:10000册

ISBN7-80564-926-X/I·48

定价:17.80元



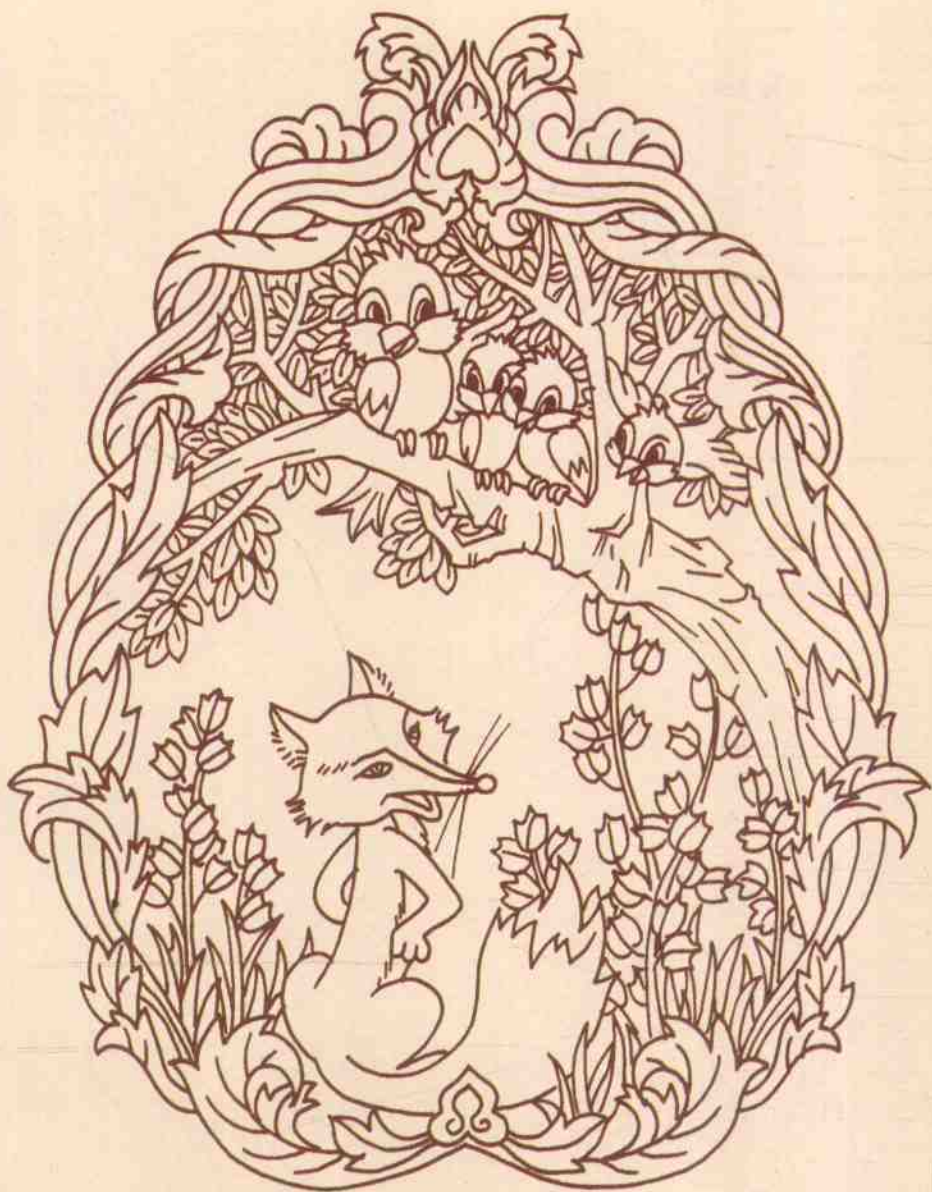
1. 《唐·卡依奥》

“马一边飞跑，裁缝则由于害怕从马上摔下来，总是一边声嘶力竭地喊道：‘我，卡依奥！我，卡依奥！’”



2 《两个战士》

“战士把小姐扶上马，并把那几个沉甸甸的箱子放到马背上，然后他牵着马向不幸小姐的别墅走去。”



3 《希卡·阿莫里卡》

“一天，当它们正在一棵高大的橡树上欢歌的时候，一只狐狸来到树下质问它们。”



4 《三条狗》

“王子走进一条林荫大道。没走多远，他遇见一个坐在一棵树下，长得十分漂亮的姑娘。”



5 《白花姑娘》

“当她上来发现衣服没了时便哭了起来，而且转眼间就现出了美丽姑娘的原形。”



6 《虚幻的王子》

“从前有个国王，他有一个独生女。他爱她胜过爱世间的一切。”

葡萄牙民间故事选



评介：作家与作品

本选集共有 54 个故事，它们都是上个世纪收集整理发表的。这些故事虽然只是葡萄牙民间故事巨大宝库中的一小部分，但读者也可从中了解到一种不同于本民族的特有文化。

作为这样一类选集，特别是当它要奉献给那些有着不同于西方文化的读者时，显然不能、也不应该仅仅是一些故事毫无规则的和胡乱的堆积，而应该具有深刻的、象征性的和丰富的思想内涵。我们认为本选集就具有这一特点。这虽然主要是奉献给青年读者的，但同时也适合

各方面读者的口味，就是文学工作者、比较研究学者、人种志学者、人类学家、甚至历史学家也都可以利用。在这个作为前言的简要评介中，我们打算首先向读者扼要介绍一下葡萄牙民间文学中的一些方面，然后着重谈谈某些最有代表性的故事内容。

一般说来，民间故事并没有祖国，并不受国界的限制，常常由这个大陆流传到那个大陆。有些故事甚至传遍了世界各地，只不过在反复讲述的过程中常常获得了其所在地区的某些特点。也有些故事似乎没有流传开来，其实这类故事是很少的。比如说，在很长一段时间内，人们曾经认为那个名为《灰姑娘》的精彩故事可能是源于欧洲的，但是后来发现一个中国版本^①，它比我们原来知道的版本要早多了。这个故事在葡萄牙也有好几个版本。

尽管葡萄牙的民间文学史与中国的民间文学史有很多差异，但它们之间也有某些共同之处。我们认为有必要指出这一点。因此，只要有机会，只要有可能，我们就要介绍这两种民间文学传统之间存在的相似点

① 这个名为《灰姑娘》的故事，讲述的是5世纪的事；我们是在一本题为《西阳杂俎》的神话故事中发现的，该书由一位名叫 Tuan Chéng 的人撰写。看样子，这个故事可能是一个住在广西永州的年长仆人所讲的。

和异同点。

通过研究我们发现，在我们两个民族的历史上，民间文化的传播方式及其在知识领域的使用方式均有着不少相似之处。比如，无论笑话、谚语、俗语或是格言、寓言、神话都曾经被用来作为讲述帝王将相故事的方式、作为替贵人血统辩护的手段、作为奠定宗教和社会道德规范的工具，当然也一直是人们娱乐消遣的一种极好形式。同中国民间文学比起来，葡萄牙民间文学相当年轻。事实上，葡萄牙作为一个国家只是在12世纪才形成的，也只是从那个时候起葡语才正式成为一种文学语言。

葡萄牙民间文学史的发展虽然并非一帆风顺，但始终在反映人们对生活的思考、对人生的理解和新的探索，并在这一过程中不断充实和丰富自身。我们发现，民间故事所包含的原来的深刻思想，并非总是一目了然的，因为它们在流传的过程中总是经历着种种变更，原本的内涵难免有这样或那样的丢失。民间文学的最大特点在于它不受各种清规戒律的约束，所以它大多能自由自在地表现各种象征性意义，好像仙人赐予了它的能说会道的口才似的。由于它通俗易懂，所以能够传遍四海，向人们揭示人生的哲理及其种种表

现形式。还由于它不拘泥于其它文学体裁模式，所以能自由地表现更加贴近人们心灵深处的东西。

葡萄牙的民间文学由于长期不受人重视，所以它的大部分作品在 19 世纪前都不为人所知；人们对它的收集、整理和传播只是在上个世纪才进入其黄金时期。不过，尽管它在那段漫长的时间里受到文学界的冷遇和歧视，但这种在人民中间一直昌盛不衰的文学形式照样登上了王宫贵族的餐桌，走进了贵人富豪的家庭和教堂以及高等学府的大门；甚至最后还渗透进了正统文学的领域。尽管有些作者并没有自觉地意识到这点，但另外一些作者却已经有意识地从民间文学中获取营养和灵感。比如，一些民间口头传说最终被提炼成了箴言、谚语或笑话；而另一些则演变成了传奇或神话故事。葡萄牙的教士们也效仿作家的做法，在其讲经布道中运用民间文学故事来教化那些生活在社会底层的信徒。这种现象也许在中国的佛教寺庙中也存在，那里的教士们可能也用传统的民间故事来向其信徒传授教义。

然而，并非只有作家们和教士们才利用民间传统故事来为自己的事业服务，那些贵人富人们也常常利用它来写家谱，来为自己的血统辩护。在这方面的例证不胜枚举。

葡萄牙民间文学中，有一个最为古老、也最为精彩的故事，叫《羊脚夫人》。该故事由国王唐·佩德罗于19世纪收集整理^①，是以捍卫基督教的天地为时代背景，即以基督教徒同摩尔人之间为争夺现在属于伊比利亚半岛之广大地区的统治权而进行的战争为背景而讲述的一个命中注定的爱情故事。故事梗概是：一个拥有大量财富的贵族，当他瞧见一位坐在一块大石头上的美貌非凡的神奇姑娘后，就一下子被迷住了，就爱上她了。尽管这个姑娘一只脚有毛病，就像羊脚一样，他仍同她结了婚，并向她发誓永远也不在她面前提上帝这个名字。之后，他们生了一子一女，在很长一段时间内一家人都生活得非常幸福。但是有一天，那男人当看见两条狗激烈地打架时，忘记了自己对妻子的承诺，说出了上帝这个名字。结果，在那一刹那间，他妻子就留下儿子、带着女儿逃走了。原来她是魔鬼的化身。

这个故事的情节到了19世纪又有发展，增添了一些不幸的内容：男人被摩尔人所俘，据说除了他妻子

① 该故事载于唐·佩德罗的《贵族家谱》一书，19世纪时曾由亚力山大·埃尔库拉诺加以修改。

之外没有任何人可以拯救他；于是他儿子去寻找母亲。结果发现他母亲仍坐在他父亲首次看见她时所坐的那块大石头上。他请求母亲拯救父亲。原来，她凭借自己无可比拟的魔力早已知道了所发生的一切。她给了儿子一匹神奇的马，并教他如何驾驭。他依照魔鬼母亲的嘱咐行事，终于救出了父亲，并同父亲一道平安地回到家中。

这只是葡国民间文学宝库中的一个动人故事……如果你阅读了它，一定还想读其它更多的故事……

但是令人遗憾的是，这个时期的民间故事流传至今的并不多了。事实上，直到19世纪初都没有什么民间文学作品问世，只是在16世纪，即在1575年出版了一个由贡萨洛·特南科索收集整理的集子，名为《优秀故事》^①，该书收集的都是些宣扬道德规范的所谓“范文”，实际上其中有些就是葡国的民间传统故事。

大致在同一时期，中国有个名叫冯梦龙的文人，他生于1574年，卒于1646年，出版了一系列中国民间文学作品。就像葡萄牙的贡萨洛·特南科索一样，经

① 贡萨洛·费尔南德斯·特南科索：《优秀故事》，若奥·帕尔马·费雷拉为其作序，1575年印刷的复制版，里斯本，国家图书馆，1982年XII+54fl。

他精心加工改写的故事尽管在语言上有些离开了民间文化艺术的特点，但思想内容却都很健康，都是宣扬伦理道德规范的。

民间文学在葡萄牙真正受到重视并得到不断发展，那是在18世纪末和整个19世纪的事情。这应归功于前浪漫主义和浪漫主义流派的发展。由于这两个文学艺术运动的开展，以及由于法国革命等社会运动的兴起，整个欧洲的目光开始投向人民大众，投向人民大众的文学艺术、传统习惯及其生活方式和思维方式。这些运动促使作家们重新回到那些“原始的、然而却是富有诗意的真正源泉”，即回到人民大众的诗歌天堂中去。蒂克、洛林兄弟、普希金、克里斯琴·安徒生以及瓦尔特·司格特等便是当时欧洲这一运动中涌现的杰出代表，他们带头收集整理各种民间传说和故事。特别值得一提的是格林兄弟，他们的选集闻名于世，对传播民间文学做出了不可磨灭的重要贡献。

19世纪初，葡萄牙有两位十分著名的作家，一位叫阿尔梅达·加雷特^①，另一位叫亚力山大·埃尔库

① 阿尔梅达·加雷特（1799—1864），葡萄牙诗人、小说家、剧作家、编年史家、演说家和外交家，因为一向捍卫自由思想曾三次被流放。他在亚速尔流放期间收集了许多民间传说故事；之后，他在此基础上出版了一部《哥谣集》和一部《诗歌集》。

拉诺^①，他们也收集、研究和传播了不少具有深刻意义的民间文学作品。前者出版了一部《歌谣集》和一部《诗歌集》；后者出版了一本《神话故事》。他们两人对推动葡萄牙民间文学的发展做出了巨大贡献，以至于这一文学形式得以在本世纪继续在葡国的文坛上占有重要地位。此外，在整个19世纪以及本世纪初，葡萄牙还有许多作家、历史学家、人种史学家及教师积极投入了这一收集研究民间文学作品的活动，其中突出的有：特奥菲洛·布拉加、安娜·德·卡斯特罗·奥索里奥、阿多尔福·科埃略、托马斯·皮雷斯、孔西格列里·佩德罗佐、阿塔伊德·德·奥利维拉、若泽·莱特·德·瓦斯孔塞洛斯等。在本世纪，曾经出现过对民间文学有所忽视的倾向，但是迄今仍出版了一些很重要的选集，比如布南基尼奥·达·丰塞卡和卡拉坦·索罗梅尼奥的选集等。总的说来，这些选集表明对民间传统的研究是无穷无尽的，是具有极大吸引力的。

第一部《葡萄牙故事集》于1879年问世。它是由

① 亚力山大·埃尔库拉诺(1810—1877)，葡萄牙历史学家，小说家和诗人。作为一个自由主义者，因捍卫其思想也曾被流放。他最有代表性的小说作品是关于中世纪(自7世纪至14世纪)史的长篇历史小说。他的《神话故事集》(1851年出版)包括了他收集改编的一些葡萄牙优秀民间故事。